

Adela Fábregas García  
***Un espacio de comercio singular:  
la loza dorada nazarí en los mercados magrebíes***

[A stampa in *I Congreso Internacional Red Europea de Museos de Arte Islámico - 1<sup>st</sup> International Conference of the European Network of Museums of Islamic Art - 1<sup>er</sup> Congrès International du Réseau Européen des Musées d'Art Islamique*, ACTAS, Patronato de la Alhambra y Generalife - Musée du Louvre - Victoria and Albert Museum, Granada 2012, pp. 299-310 (anche all'url: <http://www.alhambra-patronato.es/fileadmin/proceedings-conference-2012.pdf>) © dell'autrice - Distribuito in formato digitale da "Reti Medievali", [www.retimedievali.it](http://www.retimedievali.it)].



I Congreso Internacional Red Europea  
de Museos de Arte Islámico

---

1<sup>st</sup> International Conference of the European  
Network of Museums of Islamic Art

---

1<sup>er</sup> Congrès International du Réseau Européen  
des Musées d'Art Islamique

---

ACTAS



En estas actas se presentan las investigaciones realizadas en el marco del proyecto *Red Europea de Museos de Arte Islámico (REMAI)*, cofinanciado con el apoyo de la Comisión Europea inserto en el Programa Cultura (2007-2013), de la Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA).

Este proyecto liderado por el Patronato de la Alhambra y Generalife (España-Granada) en colaboración con el Victoria and Albert Museum (Reino Unido-Londres), y el Musée du Louvre (Francia-París), ha asentado las bases para la conformación de una red europea de museos de arte islámico donde toda la comunidad científica internacional pueda participar en la investigación, preservación y difusión de todo este rico patrimonio cultural permitiendo el disfrute de este legado a la sociedad en general.

Dentro de este proyecto, se celebró el I *Congreso Red Europea de Museos de Arte Islámico*, en el salón de actos del palacio de Carlos V de la Alhambra de Granada durante los días 25 al 27 de abril de 2012.

La organización y dirección científica de este congreso recayó en el Patronato de la Alhambra y Generalife, Musée du Louvre y Victoria and Albert Museum, siendo coordinado por la primera institución referida.

## **DIRECCIÓN**

Patronato de la Alhambra y Generalife  
Musée du Louvre  
Victoria and Albert Museum

## **COORDINACIÓN TÉCNICA**

Patronato de la Alhambra y Generalife  
Servicio de Investigación y Difusión

## **COMITÉ CIENTÍFICO**

- Jesús Bermúdez
- Víctor Borges
- Juan Calatrava
- Claire Delery
- Sophie Makariou
- Pura Marinetto
- Eva Moreno
- Javier Piñar
- Mariam Roser-Owen
- Ramón Rubio
- Carlos Sánchez
- Paula Sánchez



# ÍNDICE



## CONFERENCIA INAUGURAL

María del Mar Villafranca Jiménez

## PONENCIAS

### BLOQUE Alhambrismo y fotografía histórica

**Víctor Hugo López Borges** Provenance, collecting and use of five Nasrid plasterwork fragments in the Victoria and Albert Museum

**Esteban Fernández Navarro, Carmen Esturillo Fernández y Blas Calero Ramos** El Taller de Ornamentación Islámica en la Escuela de Arte de Granada; cien años de historia

**Francesc Quílez Corella** Fuentes iconográficas para el estudio del alhambrismo ochocentista. La colección Fortuny del Museo Nacional de Arte de Cataluña

**Francisco Serrano Espinosa** La familia Contreras (1824-1906): Ochenta años de intervenciones en el patrimonio hispanomusulmán y difusión del alhambrismo. Nuevas aportaciones en la línea de investigación

### BLOQUE Cerámica dorada: producción, difusión, influencias

**Paula Sánchez Gómez, Eva Moreno León y Claire Déléry** El azulejo del escudo de la Banda. Caracterización y estudio evolutivo

**Yvan Coquinot, Anne Bouquillon, Christel Doublet et Claire Déléry** Réflexions sur les techniques de fabrication et les lieux de productions d'une sélection de céramiques à décor de lustre métallique d'époque nasride conservées par le Museo de la Alhambra, le Victoria and Albert Museum et le musée du Louvre

**Mariam Rosser-Owen** «From the Mounds of Old Cairo»: Spanish ceramics from Fustat in the collections of the Victoria and Albert Museum

**Manuel Pérez Asensio y Vicent Estall i Poles** Primera aproximación a la cerámica dorada islámica hallada en la excavación arqueológica de la Alcazaba de Onda

**Julián M. Ortega Ortega, Francisco Javier Gutiérrez González, Josefina Pérez-Arantegui y Claire Déléry** La cerámica dorada en el noreste de la Península Ibérica: las taifas de Zaragoza y Albarracín

**Isabel Flores Escobosa y Ana Dolores Navarro Ortega** Moldes y cerámica moldada y dorada fabricada en Almería

**Anja Heidenreich** La loza dorada temprana en el ámbito Mediterráneo y la implementación de la nueva técnica en la Península Ibérica – una aproximación

**Yvan Coquinot, Anne Bouquillon, Christel Doublet, Claire Déléry et Isabel Flores Escobosa** A propos de la production de céramiques à décor de lustre métallique en al-Andalus à l'époque nasride

**Adela Fábregas García** Un espacio de comercio singular: la loza dorada nazarí en los mercados magrebíes

**Jaume Coll Conesa** Aspectos técnicos, formales y decorativos de la loza dorada valenciana del siglo XIV. Las series iniciales

**Víctor Hugo López Borges, María José de la Torre López and Lucia Burgio** Characterization of materials and techniques of Nasrid plasterwork using the Victoria and Albert Museum collection as an exemplar

**Judit Molera Marimon, Manuel Pérez Asensio, Trinitat Pradell Cara, Glòria Molina Giralt y Vicent Estall i Poles** Análisis arqueométrico de la cerámica dorada andalusí de la Alcazaba de Onda (Castellón)

**Trinitat Pradell Cara, Glòria Molina Giralt, Judit Molera Marimon y Purificación Marinetto Sánchez** Primeros resultados del estudio analítico de la cerámica vidriada decorada Nazarí: la cerámica palatina (ss. XIV-XV)

**Alberto García Porras, Jaume Coll Conesa, Julia Romero Pastor, Roberto Cabella, Carolina Cardell Fernández y Claudio Capelli** Nuevos datos arqueométricos sobre la producción cerámica de Paterna y Manises durante el siglo XIV

**Mario Vendrell, Josep Roqué, Josefina Pérez-Arantegui y Pilar Giráldez** La cerámica de reflejo dorado: una aproximación técnica a la nanotecnología medieval

### **BLOQUE Yesería: producción, difusión, influencias**

**Ramón Francisco Rubio Domene** Técnicas de trabajo con moldes en la yesería nazarí, y su posterior evolución

**Ramón Francisco Rubio Domene** Yesería del periodo mongol del S. XII-XIII en Irán. Técnicas de talla y decoración del yeso a partir de una placa del Museo del Louvre

**Fco. Javier Blasco López y Fco. Javier Alejandro Sánchez**

Yeserías de tradición islámica del Real Alcázar de Sevilla: caracterización para su conocimiento y conservación

**Patrice Cressier et Sophie Gilotte** Les stucs de Sedrata (Ouargla, Algérie). Perspectives d'étude

**Christoph Konrad, Ines Oberhollenzer and Dorothee Sack** The Stucco Decoration of the Palaces (*qūsūr*) in the Umayyad Residence Ruṣāfat Hishām, Syria. Style and Techniques

**María José de la Torre López, Ramón Francisco Rubio Domene y María José Campos Suñol** Estudio mineralógico-petrográfico de yeserías islámicas: aspectos texturales y composicionales

**Fernando Vegas López-Manzanares y Camilla Mileto** El yeso en la arquitectura tradicional del Levante español: tradición e innovación

**Carolien Coon** CaSO<sub>4</sub>: practical guidelines for cleaning gypsum surfaces

**Sayeh Khajeheiyan** Conservation of a plaster inscription, Shooshtar-iran

## **CONFERENCIA DE CLAUSURA**

**Lola Jiménez Blanco** De la revelación a la posesión: orígenes culturales del coleccionismo de arte islámico

## **PÓSTERS**

**Rosario Huarte Cambra, Pilar Lafuente Ibáñez y Claire Déléry** Un fragmento de loza dorada encontrado en la zona del Alcázar de Sevilla

**Manuel Pérez Asensio, Ramón Rubio Domene y José Domingo Lentisco Navarro** Yeserías andaluzes de la plaza del Cardenal Belluga de Lorca (Murcia)

**María José Ayora-Cañada, Ana Domínguez Vidal, María José de la Torre López y Ramón Rubio Domene** Investigación de yeserías mediante espectroscopias Infrarroja y Raman: identificación de materiales pictóricos *in situ* y en laboratorio

**Ramon Solé Urgellés y Carme Alòs Trepac** La restauración de los fragmentos de arco islámicos del Palacio de Balaguer (Lleida). Proceso y datos históricos

**Patricia Catherine Bellamy y María José Calvin Velasco** Identificación de técnicas decorativas en el yeso de época Nazarí, a través de la restauración de unos fragmentos de yesería del Generalife

**Lourdes Blanca López y M.<sup>a</sup> Dolores Blanca López** Estudio técnico y material de las yeserías y mocárabes del Corral del Carbón o *al-fundaq al-yadida* de Granada

**Sebastián Corzo Pérez** Yesería almorávide en los Reales Alcázares de Sevilla

**Esteban Fernández Navarro** El alfarje de yeserías moriscas del Museo Arqueológico y de Historia de Elche

**María Pilar Navarro Echeverría** Yeserías mudéjares en Aragón

**David Sanz-Arauz, Sol López de Andrés y Luis de Villanueva Domínguez** Caracterización mineralógica del yeso tradicional de Albarracín

# Un espacio de comercio singular: la loza dorada nazarí en los mercados magrebíes

ADELA FÁBREGAS GARCÍA

**Resumen:** Se pretende explorar una vía de expansión de la loza dorada nazarí, la de los mercados del norte de África, poco conocida hasta el momento, aunque bien identificada. Para ello abordamos una primera aproximación a la cuestión, proponiendo un trabajo de reagrupación de informaciones dispersas, contextualización de estos hallazgos en un marco general de desarrollo de las relaciones comerciales entre el reino nazarí y los mercados norteafricanos y tratamiento de aspectos más concretos vinculados a la exploración de esas fuentes escritas.

**Palabras clave:** Magreb, comercio nazarí, loza dorada, fuentes escritas.

**Abstract:** *This article gives an overview regarding the direction of the expansion of Nasrid gilded wares towards the North African markets, little known until now, but clearly identified. We shall therefore deal with an initial focus on the question and propose uniting the different information. We shall also put these findings into context in a general framework of development of the commercial relations between the Nasrid kingdom and the North African markets and we shall deal with the most specific aspects related to the examination of these written documents.*

**Key words:** *Maghreb, Nasrid commerce, lustre ware, written documents.*

**Résumé :** *Nous cherchons à explorer une voie d'expansion de la céramique nasride à reflets métalliques : celle des marchés du nord de l'Afrique, qui est encore peu connue jusqu'à présent, mais bien identifiée. Notre première approche de la question porte sur un travail de regroupement d'informations éparses et de contextualisation de ces découvertes dans le cadre, plus général, de l'essor des relations commerciales entre le royaume nasride et les marchés nord-africains, tout en traitant un certain nombre d'aspects ponctuels liés à l'exploration de ces sources écrites.*

**Mots clés:** *Maghreb, commerce nasride, céramique à reflets métalliques, sources écrites.*

El éxito de la loza dorada nazarí en el circuito de comercio internacional resulta un hecho fuera de toda duda. Su principal nicho de mercado se ha localizado en el Occidente bajomedieval. La localización de cerámica de lujo granadina en Italia, Francia, Inglaterra, Mar del Norte y Báltico ha reforzado esta dirección de tráfico, bien conocida y estudiada y que efectivamente constituye el principal puntal de su éxito comercial.

En estos espacios se nos aparece como un tipo de cerámica exclusiva, esa cerámica «con extraños reflejos» que llega en 1289 a Portsmouth para ser entregada a Leonor de Castilla, pero de presencia mantenida en el tiempo y bien distribuida, de manera homogénea, por los principales mercados de recepción. El elenco de presencias es largo, nutrido y bien conocido, aunque si que nos gustaría recordar que es Italia, donde, a partir del siglo XII, pueden encontrarse las primeras referencias a la conocida como loza primitiva de Málaga en Ravena, Pisa o Pavía<sup>1</sup> y que pueden tener un antecedente muy notable en Palermo a principios de ese mismo siglo<sup>2</sup>. Su aparición avanza en zonas como la Liguria ya a partir del siglo XIII<sup>3</sup>, que es el siglo en el que se detecta una mayor presencia de esta producción en el exterior.

Pero la cerámica nazarí no toma una dirección única. Manteniendo la misma línea de desarrollo polidireccional que de manera general asume el comercio nazarí<sup>4</sup>, este artículo parece encontrar un importante espacio de proyección secundaria en los mercados del mundo islámico. De hecho, se conoce la loza dorada nazarí en mercados magrebíes y se sabe también de su capacidad para acceder al mercado egipcio. Aunque Kühnel indicaba la presencia de loza dorada en varios puntos del Oriente islámico, Egipto, Siria, Palestina o Asia Menor, lo cierto es que en la mayor parte de los casos se trata de piezas identificadas como loza azul y dorada de Manises<sup>5</sup>. En realidad, a pesar de las constantes referencias que se han hecho desde entonces a la loza dorada nazarí en muchos puntos del mundo islámico, la localización de piezas es clara hasta el momento en los mercados magrebíes, con una extensión oriental, eso sí, que alcanza los mercados egipcios. Allí, en Fustāt principalmente<sup>6</sup>, aunque también en Alejandría<sup>7</sup>, se identifican cerámicas nazaríes, jarrones, platos y jarras, de presencia notable aunque restringida a un periodo breve, ya que esta importación parece sucumbir frente a la competencia de la loza dorada de Manises que aparece de forma coetánea y sobre todo desplaza a la nazarí a partir del siglo XV.

Pero, insistimos, si bien es clara la capacidad de esta cerámica de acceder a mercados lejanos del mundo islámico, también es muy evidente la preponderancia de las áreas del Magreb central y occidental como espacios de recepción preferente de la misma.

En todo caso si que se puede identificar un espacio de recepción de cerámica en la capital ḥafṣī, Túnez, donde se identifican varias series de loza dorada, incluidas cerámicas de gran porte y suntuosidad, a las que se denomina

«Serie Alhambra» por su cercanía estilística a los motivos de los Jarrones de la Alhambra, localizadas en diversos puntos de la Qaṣba<sup>8</sup>. Se trata de ejemplares adscritos a diversas series estilísticas, entre los que se cuentan también grupos de decoración radial y epigráfica que se vinculan directamente a otros ejemplares procedentes de los alfares de Manises, claros herederos de la tradición cerámica nazarí y de sus espacios de exportación.

El reino mariní queda también cubierto con este tipo de cerámica, con presencias bien nutridas y diversificadas (ataifores, escudillas, jarritas) y localizadas en las ciudades de Ceuta<sup>9</sup>, Fez, donde se ha confirmado la procedencia malagueña de las cerámicas azul y dorado procedentes de la madrasa al-Bu'ināniyya<sup>10</sup>, e incluso, probablemente, en Alcazarseguer, donde los análisis de pastas realizados sobre un grupo de ataufores dorados revelan una procedencia externa que podría adscribirse, a falta de una confirmación definitiva, a los alfares malagueños<sup>11</sup>.

Generalmente no conocemos los contextos de localización de nuestra cerámica, y sin embargo su mera calidad indica ya una adscripción clara a sectores vinculados al lujo. Desde luego cuando venimos a saber su destino, es evidente esta adscripción. En Ceuta, donde los hallazgos de cerámica nazarí resultan ya bien nutridos y convenientemente contextualizados, podemos hacer referencia, por ejemplo, al barrio localizado en la actual Huerta Rufino. Allí se documentan materiales empleados en las viviendas y elementos decorativos de las mismas que indican una adscripción socio-económica alta de sus propietarios, que deben de ser los mismos dueños de las diversas lozas nazaríes que allí se encuentran<sup>12</sup>.

Sin embargo, aparte de constatar su presencia, poco más se puede decir por el momento. Son varias las cuestiones, algunas de ellas de gran calado, que quedan por resolver. En primer lugar se nos plantea una cuestión absolutamente clave revelada ya en esta breve introducción y constantemente recordada en todos los estudios sobre el tema. Resulta en muchas ocasiones difícil, imposible por el momento, distinguir dos producciones que los análisis morfológicos y estilísticos realizados en los procesos de identificación de cerámicas se han limitado a identificar como «cerámica hispano-morisca». En definitiva, en muchas ocasiones nos es imposible distinguir a partir de meras observaciones formales la loza malagueña y la cerámica de Manises<sup>13</sup>. Ni siquiera la firma o denominación de «Maliqa» que adorna algunas de estas cerámicas parece ser indicativo de su procedencia real. Los primeros artesanos de Manises, los artífices de los primeros trasvases de la producción cerámica de un centro a otro, que en más de un caso resultan ser de origen meridional<sup>14</sup>, no encuentran problema ninguno a la hora de referirse a estas lozas que se están elaborando ya en tierras valencianas con el calificativo de Málaga. En realidad llega un momento en el que la alusión a cerámica de Málaga no indica realmente una procedencia, sino un estilo, un tipo de cerámica determinado que, por el éxito alcanzado, ha cedido la denominación a toda una variedad que utiliza en su decoración el do-

rado y que puede ser elaborada en más de un centro productivo. Un ejemplo claro lo tenemos en el Foral de Portazgo de Lisboa, que en el último cuarto del siglo XIV estipula precios para el comercio de lozas de Málaga y de Valencia elaboradas en la zona<sup>15</sup>. Así que a falta de análisis químicos de pastas más concluyentes, y teniendo en cuenta que la competencia valenciana es fuerte, muy fuerte, desde principios del siglo XV, los escasos rastros documentales de que disponemos resultan ser extraordinariamente valiosos a la hora de identificar la vigencia de una exportación propiamente nazarí y marcar sus líneas de avance.

No es el único problema o cuestión sin resolver. No podemos aclarar tampoco hasta qué punto esta presencia debe de quedar considerada como algo ocasional, aunque la amplitud del radio de expansión hace pensar que no debería ser así. Y tampoco podemos saber hasta qué punto su aprecio, su demanda y presencia pueden llegar a constituirse en una auténtica influencia en la constitución de nuevas líneas productivas en la tradición cerámica norteafricana. Ante esta situación, la posibilidad de recurrir a informaciones procedentes de la documentación escrita, escasas y dispersas todavía, resultan particularmente útiles a la hora de recomponer ciertos aspectos relacionados con esta corriente de comercio.

Creemos oportuno realizar ya una primera aproximación a la cuestión. Y para ello nos proponemos realizar un primer ejercicio de reagrupación de informaciones dispersas, contextualización de estos hallazgos en un marco general de desarrollo de las relaciones comerciales entre el reino nazarí y los mercados norteafricanos y tratamiento de aspectos más concretos vinculados a la explotación de esas fuentes escritas y relativos, por ejemplo, a las vías de acceso a estos mercados, o a los protagonistas de su comercialización.

El aprecio de la cerámica granadina como una producción de altísima calidad y difícil reproducción en otros lugares es una constante mantenida durante bastante tiempo. Son conocidos los comentarios de diversos observadores, que, desde al-'Umarī, alaban la calidad de la loza dorada, sólo producida en Málaga

*Malaga a, pour industries spéciales...celle de la poterie dorée que l'on ne trouve en aucun autre pays...*<sup>16</sup>

Y exportada a diversas regiones, según testimonios de Ibn Al-Jaṣṣīb

*Y diremos que Málaga es... fábrica de cerámica que se exporta a diversas regiones... lugar en que se tornean los grandes platos... lugar de peregrinación donde confluyen los mercaderes para llenar sus sacos...*<sup>17</sup>

e Ibn Baṭṭūṭa,

*En Málaga se fabrica la maravillosa cerámica dorada que se lleva a países lejanos...*<sup>18</sup>

La producción nazarí es alabada hasta el punto de apreciar la materia prima con la que se elabora, que está en la base de su calidad técnica y que resulta conocida y reconocida. 'Abd Al-Bāsit, un viajero egipcio que recorre las tierras nazaríes a mediados del siglo XV, entre 1465 y 1466, considera oportuno incluir en su descripción un comentario detallado de la arcilla con que se elabora la cerámica granadina, que confiesa como gran secreto de su calidad.

*Questa citadilla sulla quale è stato costruito questo palazzo insigne (La Alhambra), anzi questa grandiosa fortezza munita di torri stupende e di un muro meraviglioso, è la vetta di un monte di colore rossastro ai cui Pieri dalla parte Della pianura si trova un luogo dove si estrae una terra di colore rosso vivo che per la sua tinta somiglia al bolo di Armenia ed è chiamata nell'Andalus «terra di inyibar minerale»: di essa si fabbricano le bottiglie da cui in quei paesi si beve l'acqua: sono bottiglie Molto sottili, fabbricate con arte eccellente, che rinfrescano l'acqua; anzi posseggono vari altri vantaggi, e si dice, ed è affermazione riconosciuta generalmente, che giovi il berle per purgare il sangue...<sup>19</sup>*

Y no parece tratarse de una mera excentricidad o interés personal de un autor bien predispuesto hacia lo que ve. Resulta extraordinariamente revelador seguir el relato de un embajador de Muḥammad IX en el Cairo, quizás Muḥammad al-Bunḡulī según Seco de Lucena, ante la Corte del sultán mameluco Al Zahrir Chamaq. Al describir los presentes que lleva al sultán mameluco, lo mejor y más apreciado de las tierras granadinas en el exterior, conocemos que no sólo ofrece la loza nazarí, sino que entrega como bien especial la arcilla, ese *inchibar* que nos describía 'Abd Al-Bāsit, y al que dedica unos versos, tal y como hace con el resto de los regalos

*Elogio del Inchibar*

*De mi hechura lo sólido y bello contemplo*

*Me vestí de ropajes de color rojo vivo*

*Y después de haber sido un barro deleznable*

*Siento orgullo de verme en arte convertido*

*El hombre, con su mano, me creó obra perfecta*

*Y alabo a quien me adorne con su más bello estilo.*

*Me elevé de la nada a un rango respetable*

*Y en mi rango de todos soy sin duda el más digno<sup>20</sup>*

Desde luego la nazarí no es comparable en este momento con la loza elaborada en ningún otro lugar, ni siquiera la más lujosa. La admiración lleva en algunos casos a identificarla como una producción elaborada en el entorno real. Así lo declara en una pormenorizada y admirada descripción de los jarrones que encuentra en la Alcazaba de Málaga 'Abd Al-Bāsit, quien afirma para con-

cluir la misma, que la calidad de estos jarrones no podía ser menor, pues «son obra de reyes»

*In questa qasaba [de Málaga] vidi una costruzione fatta per l'acqua nella quale eran otre grandi orci (zir) di porcellana di Malaga. Non ho mai visto nulla di eguale né di simile, né mai ne ho udito parlare. Questi tre orci erano desposto l'uno di fianco all'altro in questa costruzione destinata all'acqua potabile, nel vestibolo (dihliz) di quella qasaba, e ogni orcio aveva le dimensioni di un tigar o di una grande jabi' a del nostro paese, ma non avevano, come il tihgar, l'imboccatura larga bensì srteetta, con un collo del genere degli orci, non delle jabi'a; ed erano meravigliosamente ornati di mirabili e rari lavori di rilievo. È di questo genere nel nostro paese, ma non Della stessa misura di grandezza e di bellezza artistica, l'orcio delle fontane che sta di fronte alla Birkat al-Nasriyya nelle vicinanze della zawiya di Abu Sama; e così anche in Harat Zuwayla vi è la fontana di ibn Yulud, la quale si trova accanto alla porta Della sua casa, ma vi è un'immensa differenza tra le due costruzioni, ossia tra quella di Malaga e quella del nostro paese: quella di laggìù è opera di sultan!<sup>21</sup>*

Efectivamente en su día Alberto García Porras llegó a considerar la función representativa y publicitaria de esta loza en la corte de los reyes nazaríes<sup>22</sup>, algo no del todo inédito en la tradición andalusí. Y lo cierto es que esta cerámica viaja como presente de embajadores nazaríes a otras cortes como la egipcia, donde en 1440 conocemos el testimonio de la embajada antes aludida, que nos aclara además lo siguiente:

*Nosotros obsequiamos con algunas mercaderías andaluzas, de las que traíamos [para negociarlas] como ejemplares de cerámica malagueña, al-inchibar granadino, vestidos confeccionados con telas de seda y lana y otras cuantas menudencias...<sup>23</sup>*

Por nuestra parte somos incapaces de acertar si en realidad se trata de una producción exclusiva del entorno real o si, en realidad, se ha de realizar una distinción entre ciertos lotes que pueden ser elaborados en unos contextos y circunstancias particulares y otros tipos de cerámica de altísima calidad. Lo que si podemos decir por el momento es que, tal y como ya hemos podido entender por la localización de piezas en diversos puntos del mundo islámico, la escasísima documentación escrita de que disponemos viene a confirmar que no se trata únicamente de envíos excepcionales. El mismo legado nazarí que ha viajado hasta la corte mameluca es también un mercader que tras el cumplimiento de su misión diplomática se dedicará a vender en el mercado egipcio los bienes que trae desde Al-Andalus y de los que ha entregado una pequeña muestra al sultán. Es decir, hemos de suponer que, entre otras cosas, se dedicarán a vender también esa cerámica que debe haber transportado en un lote mayor.

Y es que la loza dorada nazarí se exporta como artículo de comercio a los mercados magrebíes, hasta donde viaja cargada en embarcaciones nazaríes, o siguiendo la pauta de la navegación comercial mediterránea, que usa embarcaciones cristianas, genovesas, preferentemente, aunque no sólo, en el caso nazarí, para sustentar las operaciones comerciales de los mercaderes nazaríes.

La actuación comercial del reino de Granada se desarrolla en dos direcciones. Una, de manifiesta vocación europea, queda orientada hacia el entramado comercial de lo que se conoce como Occidente Medieval, donde participa con unos artículos determinados y merced a unos operadores comerciales bien definidos, que sólo de manera excepcional son reconocibles en negociantes granadinos, y que actúan en los mercados y puntos guía de este gran entramado. Paralelamente se desarrolla una actividad mantenida entre el reino de Granada y los estados islámicos magrebíes, donde sí tiene cabida, aunque no ejercida de manera exclusiva<sup>24</sup>, tal y como acabamos de recordar, una marina granadina y mercaderes musulmanes. Si en líneas generales ambas corrientes de comercio mantienen un alto grado de interacción, también es cierto que surgen de realidades diferentes cuya evolución parte desde distintos momentos.

Así vemos cómo nuestra cerámica llega al Norte de África, donde debe de encontrar un mercado hacia donde se envía en cantidades suficientes como para no pensar en un encargo determinado.

Las informaciones con que contamos por el momento son también muy escasas. Pero por lo pronto nos aclaran al menos que la exportación de loza nazarí a los mercados magrebíes es un hecho a mediados del siglo XIV. En 1344 se fecha la reclamación de un acto de piratería protagonizado por marinos valencianos sobre una embarcación castellana, del gaditano Antonio Janovi. Sobre la misma viajaban dos súbditos nazaríes, uno de ellos autor de la protesta, Muhammad al-Sinarī, que había cargado en Málaga mercancías, entre las que se cuentan 90 cargas de higos y pasas y dos costales de loza malagueña, que deben llegar a Ceuta<sup>25</sup>.

Es un tráfico que continúa y que demuestra una cierta tonicidad aún en el primer cuarto del siglo XV. En los testimonios que nos transmite Gomes Eanes de Zurara acerca de los primeros años de presencia portuguesa en Ceuta tras su conquista en 1415 y bajo el mando de su primer capitán, Don Pedro de Meneses, narra episodios de la guerra de corso con que acosan el tráfico marítimo del Estrecho y que afectan especialmente a la flota marítima granadina. Entre las víctimas encontramos en dos ocasiones embarcaciones cargadas con loza nazarí. En el primer caso se trata de un barco cuya carga preferente es ésta y que sale precisamente de Málaga,

*...se em Mallaga naõ achardes nenhuma cousa, correi de longo pela costa, até o cabo de Gata, e da hy tomai a volta da Berberia, ou da huma parte ou da outra será necessario*

*achardes alguma preya ...e os das Fustas do Conde ouveraõ a coixa do monte(de Gibraltar), e as outras correrom contra Mallaga: e jazendo estas duas largas ao mar, viraõ vir contra Mallega hum Caravo, que vinha carregado de louça, e tanto que o virao, foram tras elle até a coixa do monte, onde o fezerom encalhar em terra...*<sup>26</sup>

El pasaje está extraído de un capítulo en el que queda patente el intenso tráfico mercantil que soportan esta agua. Deja también claros los movimientos constantes que existen entre una orilla y otra del Estrecho y que son responsabilidad de la iniciativa mercantil islámica. En apenas un fin de semana, encuentran tres naves moras cargadas de mercancías, aunque ésta que hemos descrito no especifica su destino. No queda claro hacia donde se dirigen, pero lo cierto es que en gran cantidad de puertos y calas aparecen barcos cargándose o dispuestos a partir con mercancías

*... e nom passou grande espaço quando virom sahir de Larache huma vella, e Alvaro Fernandes vogou a ella, e filhou-a, e era hum Carevo em que tomarom tres Mouros, e muita louça de Malaga, e pano, e outra mercadoria*<sup>27</sup>

Se trata en ambos casos de pequeñas embarcaciones, carabos, preparados, por tanto, para cubrir iniciativas mercantiles restringidas en ocasiones a un comerciante, tal y como se declara en alguna ocasión respecto a cargamentos que resultan pertenecer a un solo propietario<sup>28</sup>, o en todo caso a pocos negociantes. En estos casos la loza nazarí parece tener un destino próximo, aunque no siempre tiene por qué ser necesariamente así. La presencia atestiguada de negocios mercantiles consolidados de hombres de negocios nazaríes en Túnez puede darnos la pista para seguir un destino algo más alejado. Hemos de decir que en este caso por el momento no contamos con testimonios escritos que nos aclaren nada más allá de la vigencia de estos contactos y de una probable influencia nazarí en la industria cerámica local.

El mismo 'Abd Al-Bāsīt que recorría la tierra nazarí pocos meses después, narra su encuentro en Túnez con Abū' l-Qasim-al-Bunŷulī al Garnaṭā al-Andalusī, residente en Túnez y cabeza de la comunidad de mercaderes de la zona<sup>29</sup>. La importancia del personaje es tal que se muestra capaz de reunir a sus amigos y colegas, mercaderes notables, procedentes de Al-Andalus y de otras zonas, en los jardines de Ra's at-tabiya de Túnez, lugar de esparcimiento de los reyes, para agasajarlos<sup>30</sup>. Así que hay contactos entre los dos espacios, Túnez y Al-Andalus, que, al parecer, mantienen una tradición ya para entonces secular y que son lo suficientemente sólidos como para sustentar la presencia de una comunidad mercantil granadina en la capital ḥafṣī. Todo indica que Túnez actuaba ya al menos desde s. XII como eje de conexión entre los mercados de Oriente y Occidente mediterráneo. Hasta allí se desplazaban mercaderes andalusíes

para vender sus productos, consumidos por el mercado tunecino o reexportados posteriormente, y allí se surtían de otros artículos orientales, como especias o lino sirios y egipcios. Sabemos, por ejemplo, de la centralidad de Túnez como destino de exportación de la seda andalusí, y sobre todo conocemos la función de redistribución de esta seda hacia mercados orientales, egipcios, que asumen los comerciantes tunecinos en esas fechas, según confiesan los autores de la correspondencia cairota de la Genizá<sup>31</sup>. Y sabemos también de la presencia de andalusíes en Túnez, constante y destacable desde mediados del siglo XIII, coincidiendo con las emigraciones forzadas por el desplazamiento de la frontera castellana. Brunschvig llega incluso a confirmar la existencia de comunidades oficialmente constituidas también en Bujía, por ejemplo, o la no improbable existencia de un pequeño barrio andalusí en Qayrawān<sup>32</sup>, y por supuesto en la capital, Túnez.

El conocimiento, contacto y aprecio de esta cerámica es pues claro en el mundo norteafricano. De ahí puede que surja un interés por reproducir dicha cerámica, algo quizás favorecido en ciertos lugares, como Túnez, donde la emigración andalusí será notable, donde se asientan comunidades compactas procedentes del mundo andalusí en sucesivas oleadas, y donde finalmente sabemos que se reproducirán tipos y técnicas cerámicas nazaríes. Anselmo Adorno, viaja a Jerusalén en 1470, deteniéndose en la ciudad de Túnez durante tres semanas del mes de mayo. En su detenida descripción de la ciudad no deja de recordar los magníficos palacios reales que rodean la ciudad, decorados con zócalos de azulejos que recuerdan directamente las producciones granadinas.

*Au Sud ou Midi de la ville s'entendent de très Meaux parcs et vergers...Chacun d'eux contient un édifice fort Beau, élevé, habituellement de la forme d'une tour citerne...Nous avons vu beaucoup de ces parcs admirables, principalement le jardin du fils aîné du roi, qui présente dès l'entrée un portail donnant accès à une très belle demeure. Tous les murs de celle-ci sont revêtus intérieurement de plâtre ou stuc sculpté...Le Savage qui recouvre le sol est formé de carreaux très blancs, jaune-citron, bleu ciell, Noris, avec des motifs et dessins en toute sorte de couleurs. Au milieu du pavage de chaque pièce, un bassin rond en marbre habituellement blanc se creuse un peu au-dessous du niveau du sol<sup>33</sup>*

El pasaje dio pie en su momento a Brunschvig para plantear una posible influencia granadina en la producción de azulejos tunecinos. De hecho se considera que la época dorada de producción de azulejos tunecina, durante el siglo XIV, está fuertemente marcada por una influencia directa de Al-Andalus<sup>34</sup>. La cuestión resulta estimulante, aunque debe de quedar solamente anunciada.

Algunos autores adivinaban hace un tiempo una posible conexión tecnológica entre las producciones de cerámica de lujo nazarí, la cerámica azul y dorado, la de mayor éxito en el mercado exterior, y las más tempranas producciones

tunecinas de cerámica cobalto y manganeso<sup>35</sup>, que no sólo abrieron frentes de demanda a las nuevas lozas granadinas, sino que, probablemente, constituyeron el precedente tecnológico de las mismas<sup>36</sup>. Así que los intercambios de conocimientos tecnológicos entre ambas áreas no aparecerían como una novedad. Por otro lado ya hemos hablado de la comunidad andalusí residente en Túnez en estos últimos siglos medievales. Su integración en el tejido social y económico ḥaḥḥī se completa sin dificultades, desarrollando todo tipo de actividades, incluyendo las mercantiles y artesanales, aunque conservan rasgos propios y un sentimiento de solidaridad hacia sus compatriotas. Es pues, razonable pensar que existan este tipo de intercambios productivos y tecnológicos, mucho más si tenemos en cuenta que esa transmisión se ha producido sin problemas en dirección a Valencia, que ha llegado a suplantar en un momento determinado la producción nazarí en los mercados internacionales, incluidos los magrebíes. ¿Estaríamos, entonces, ante una recuperación de técnicas y prácticas perdidas de la mano de la tradición productiva nazarí?

## Notas y bibliografía

1. BALLARDINI, G. 'Alcuni cenni sulla ceramica orientale, con particolare riguardo alla ispano-moresca', *Faenza commemorative issue* 18 (1919), págs. 33-40; BERTI, G. TONGIORGI, L. «I bacini ceramici medievali delle chiese di Pisa», *Quaderni di Cultura Materiale* 3 (1981); AGUZZI, F. 'I bacini di S Teodoro di Pavia', *IV Convegno Internazionale della Ceramica (Albisola)*, Albisola 1971, págs. 317-26.
2. D'ANGELO F. Y ROSELLÓ BORDOY G., «Cerámica andalusí en Italia», en *Cerámica nazarí. Coloquio internacional*, Granada 2009, págs. 128-143.
3. GARCÍA PORRAS, A. «La cerámica española importada en Italia durante el siglo XIV. El efecto de la demanda sobre una producción cerámica en los inicios de su despegue comercial», *Archeologia Medievale*, vol. XXVII (2000), págs. 131-144, espec. págs. 133-135; Mannoni, T. «Nuove analisi tecniche e mineralogiche della ceramiche medievali di importazioni rinvenute in Liguria», *V Convegno Internazionale della Ceramica (Albisola)*, Albisola 1973, págs. 107-29; BLAKE H. 'La ceramica medievale spagnola et la Liguria', *V Convegno Internazionale della Ceramica (Albisola)*, Albisola 1972, págs. 55-105.
4. FÁBREGAS, A. «Actividad marítima y mercantil nazarí en el Magreb occidental: relatos de un observador portugués en el Estrecho» *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su reino*, 20 (2008), págs. 151-173; IDEM «La vida económica del Sultanato nazarí en su vertiente comercial», en *Actas del VII Coloquio de Historia Medieval de Andalucía*, Granada 2009, págs. 81-101.
5. KÜNHHEL, E. «Loza hispanoárabe excavada en Oriente», *Al-Andalus* VII (1942), págs. 253-268, espec. págs. 265-268.
6. KÜNHHEL, E. «Loza hispanoárabe...», págs. 255-257; CASAMAR, M. «Fragmentos de jarrones malagueños en los MUSEOS del Cairo», *Al-Andalus*, XXVI (1961), págs. 185-191.
7. MEHREZ, G., «Recientes hallazgos de cerámica andaluza en Alejandría», *Al-Andalus*, XXIV (1959), págs. 399-401.
8. DAOULATLI, A. «Céramiques andalouses à reflets métalliques découvertes à la Kasbah de Tunis», en *La céramique médiévale en Méditerranée occidentale, Xe-XVe siècles. Valbonne, 1978*, Paris 1980, págs. 343-357. A pesar de lo cual incluye también en esta serie fragmentos que él mismo identifica como procedentes de los alfares valencianos, págs. 345-348.
9. Que es donde más atención se ha prestado a la cuestión. POSAC MON, C. «Loza dorada nazarí hallada en Ceuta», en *Actas del Congreso Internacional de Estudios Árabes e Islámicos, Lisboa-Coimbra 1968*. Leiden, 1971, págs. 565-571; HITA RUIZ, J.M. y VILLADA PAREDES, F. «Cerámica

con cubierta estannífera de Huerta Rufino, Ceuta», en *Homenaje al Profesor Carlos Posac Mon.* Ceuta 1998 págs. 443-470; HITA RUIZ, J.M., SUAREZ PADILLA, J. y VILLADA PAREDES, F. (coords.), *Comer en Ceuta en el siglo XIV. La alimentación durante la época mariní.* Ceuta 2010, págs. 192, 203, 204, 205.

10. FILI, A. «La céramique de la madrasa mérinide al-Bu 'īnāniyya de Fès», *Cerámica nazarí y mariní. Transfretana Monografías*, 4 (2000), págs. 259-290.

11. En todo caso los autores del estudio proponen un origen externo a Alcazarquivir y una adscripción a la zona del Estrecho sin decantarse por Málaga, Tanger o Ceuta. MYERS, J.E. and BLACKMAN, M. J. «Conical plates of the hispanomoresque tradition from islamic Qsar es-Seghir: Petrographic and Chemical Analyses», en *Atti del III Congresso La ceramica medievale nel Mediterraneo occidentale, Siena-Faenza 1984.* Firenze 2009<sup>2</sup>, págs. 55-68, espec. p.64.

12. HITA RUIZ, J.M. y VILLADA PAREDES, F. *Un aspecto de la sociedad ceutí en el siglo XIV: los espacios domésticos.* Ceuta 2000, pág. 49.

13. GARCÍA PORRAS, A., *La cerámica en azul y dorado valenciana del siglo XIV e inicios del XV.* Valencia 2008.

14. DE OSMA, G. *Los maestros alfareros de Manises, Paterna y Valencia. Contratos y ordenanzas de los siglos XIV, XV y XVI.* Madrid, 1923, págs. 5-9; LÓPEZ ELUM, P. *Los orígenes de la cerámica de Manises y Paterna (1285-1335).* Valencia, 1984 págs. 31-33.

15. «Item de louça de Malega e de Valleça e de louça outra de barro que aqui fazem e que leuarem pera fora do thermo per mar ou per terra asy uezinhos como os que ni som vezinhos pagam: dezima». Arquivo Nacional Torre do Tombo, Forais antigos, m.º2, n.º3. SILVA MARQUES, J.M. *Descobrimientos portugueses. Documentos para a sua História. Suplemento ao Volume I (1057-1460).* Lisboa, 1988. págs. 51-60, espec. págs. 53.

16. AL-UMARĪ *Masālik el abšār fī mamālik al amšar.* Trad. FAGNAN, E. *Extraits inédits relatifs au Maghreb (Géographie et Histoire).* Alger, 1924, Tomo I, pág. 241 trad.

17. IBN AL-JATĪB, *Mujāfarat Malaqa wa Sala,* trad. GARCÍA GÓMEZ, E. *Andalucía contra Berbería. Reedición de traducciones de Ben Hayyan, Saqundi y Ben Al-Jatib.* Barcelona, 1976, pág. 152.

18. IBN BATTŪTA, *Tuḥfat al-nazzar,* Trad. FAN-JUL, S. *A través del Islam,* Madrid, 1993, pág. 762.

19. LEVI DELLA VIDA, G. «Il regno di Granata nel 1465-66 nei ricordi di un viaggiatore egiziano», *Al-Andalus*, I (1933), págs. 307-334, espec. págs. 323-324.

20. SECO DE LUCENA Luis, «Viaje a Oriente. Embajadores granadinos en el Cairo», *Al Andalus* IV (1955), págs. 5-30, espec. pág. 19.

21. LEVI DELLA VIDA, G. «Il regno di Granata...» espec. pág. 319.

22. GARCÍA PORRAS, A. «Producción cerámica y organización política. El caso de la cerámica nazarí», en *Homenaje al Profesor José Ángel García de Cortazar (en prensa).* Agradezco al autor su consulta.

23. SECO DE LUCENA Luis, «Viaje a Oriente...», espec. pág. 19.

24. Conocemos, cómo no, el constante recurso que los mercaderes andalusíes hacen de las grandes embarcaciones y rutas de navegación de cabotaje practicadas por los mercaderes genoveses, venecianos y catalano aragoneses. FÁBREGAS, A. «Redes de comercio y articulación portuaria en el reino nazarí de Granada», *Chronica Nova*, 30 (2003-2004), págs. 69-102; SALICRÚ, R. *¿Repensando Granada? Presencia y penetración diferencial cristiana en el sultanato nazarí en la Baja Edad Media,* en CAVACIOCCHI, S. (a cura di) *Relazioni economiche tra Europa e mondo islámico secc. XIII-XVIII. Atti della Trentottesima Settimana di Studi, 1-5 maggio 2006.* Firenze, 2007, págs. 135-146. Resulta también muy elocuente el testimonio del siempre acertado 'Abd Al-Bāsīt, quien, durante su estancia en Túnez, narra cómo en abril-mayo de 1463 «arrivèrent à Tunis les galères des Venitiens, en vue de faire du comerse et de transporter des négociants avec leurs marchandises, de Tunis jusqu'a la ville frontière d'Alexandrie», BRUNSCHVIG, R. *Deux récits de voyage inédits en Afrique du Nord au XVe siècle. Abdalbasit b. Halil et Adorne.* Paris 2001<sup>2</sup>, pág. 43.

25. «Mahomet Abenhamet Axennari, sarracenum de Malica, percepimus quod, ipse tres menses sunt elapsi vel circa onerasset in Lembo Antonio lanovi de Cadiz nonaginta carricas inter ficus et pansas, duo costalia operis terre Malice et quasdam alias res et merces, de quibus paratum se asserit facere promptam fidem, causa vehendi

ad locum Cepta...», SÁNCHEZ MARTÍNEZ, M. «Comercio nazarí y piratería catalano-aragonesa (1344-1345)», en GARCÍA ARENAL, M., y VIGUERRA, M. J. (eds.) *Relaciones de la Península Ibérica con el Magreb (siglos XIII-XVI)*. Madrid, 1987, págs. 41-86, espec. pág. 82.

26. ZURARA, G.E. *Crónica do Conde Don Pedro de Menezes*. Ed. Facsímil de FREITAS CARVALHO, J. A.. Porto, 1988, Livro I, Cap. XLII, págs. 347-350, espec. pág. 349. Posteriormente reproducido de manera parcial en Mascarenhas: «...en el monte de Gibraltar cojo un navio pequeño con poca resistencia, i hizo quinze esclavos, que trayan no pocas mercaderías de precio. Los otros, llegando a la costa de Hespaña, parte se quedarán en el mismo monte de Gibraltar; i parte fueron a la costa de Malaga, i allí rindieron un carazo cargado de vidriado, que navegaba a Malaga...». MASCARENHAS, J. *Historia de la ciudad de Ceuta. Sus sucessos militares, y politicos; memorias de sus santos y prelados, y elogios de sus capitanes generales*. Escritos em 1648. Sob a direcção de Afonso de Dornelas. Lisboa 1918, pág. 119.

27. ZURARA, G.E. *Crónica do Conde Don Pedro de Menezes...*, Livro II, Cap. XVI, págs. 534-539. Pasaje posteriormente reproducido de manera parcial por Mascarenhas «Alvaro Fernandez Palenço, Cavallero, q' con mucho valor hizo importantes servicios en esta plaça, aun que no ai memoria de todos salio con su fusta bien armada a correr la costa de Berberia, i tomando el camino de Arzila entre Larache, i la Mamora rindio un Caravo con tres moros cargado de vidriado de Malaga, paños, i otros mercaderías». MASCARENHAS, J. *Historia de la ciudad de Ceuta...*, pág. 160

28. Es el caso, por ejemplo, del cargamento de trigo y harina confiscado al alcaide de Gibraltar

tras el asalto de la barca de 15 pasajeros en que viajaba desde Alcazarquivir hasta la misma Gibraltar. ZURARA, G.E. *Crónica do Conde Don Pedro de Menezes...*, Liv. I Cap. LIX.

29. BRUNSCHVIG, R. *Deux récits de voyage inédits...*, pág. 21.

30. BRUNSCHVIG, R. *Deux récits de voyage inédits...*, págs. 22-23.

31. GOITEIN, S. D. *A mediterranean society. The jewish communities of the World as portrayed in the documents of the Cairo Geniza*, vol. I. Los Angeles 1999<sup>2</sup>, pág. 214. La seda andalusí goza de una buena distribución en mercados egipcios como Alejandría. Idem, pág. 303.

32. BRUNSCHVIG, R. *La Berbérie orientale sous les Hafsidés. Des origines a la fin du XVe siècle*. Paris 1947, t. II, págs.155-156.

33. BRUNSCHVIG, R. *Deux récits de voyage inédits...*, págs. 114-116.

34. BRUNSCHVIG, R. *La Berbérie orientale sous les Hafsidés...*, pág. Es Brunschvig quien establece la relación entre lo que ve Adorno en la ciudad de Túnez y los estudios realizados sobre los azulejos en el arte islámico occidental, que, desgraciadamente, no hemos podido consultar directamente.

35. GARCÍA PORRAS, A. «Transmisiones tecnológicas entre el área islámica y cristiana en la Península Ibérica. El caso de la producción de cerámica esmaltada de lujo bajomedieval (ss. XIII-XV)», en CAVACIOCCHI, S. (a cura di) *Relazioni economiche tra Europa e mondo ...*, págs. 827-843

36. GARCÍA PORRAS, A., «Los orígenes de la cerámica nazarí decorada en azul y dorado», en *Atti XXXV Convegno Internazionale della Cerámica*. Firenze, 2003, págs. 52-63.



## **EDICIÓN**

Patronato de la Alhambra y Generalife  
Musée du Louvre  
Victoria and Albert Museum

## **COORDINACIÓN EDICIÓN**

Patronato de la Alhambra y Generalife  
Servicio de Investigación y Difusión

## **DISEÑO, MAQUETACIÓN, FOTOMECÁNICA Y PRODUCCIÓN**

Portada Fotocomposición, S. L.

## **TRADUCCIONES**

- Azafatas Alhambra SL.
- Impacto
- Violeta Arranz de la Torre

ISBN: 978-84-86827-72-4

DEPÓSITO LEGAL

© de la edición:

Patronato de la Alhambra y Generalife  
Musée du Louvre  
Victoria and Albert Museum

© de los textos: los autores

© de las referencias gráficas: los autores

## **AGRADECIMIENTOS**

El Patronato de la Alhambra y el Generalife, Victoria and Albert Museum y Musée du Louvre desean agradecer la inestimable colaboración en la realización de esta publicación a todas las instituciones, entidades y especialistas que han hecho posible el desarrollo del *I Congreso Red Europea de Museos de Arte Islámico*



# REMAI



Patronato de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA Y DEPORTE



Programa Cultura

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación (comunicación) es responsabilidad exclusiva de su autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.